

犯罪被害者等の権利利益の保護を図るための刑事手続
に付随する措置に関する法律
**Act on Measures Incidental to Criminal Proceedings
for Protecting the Rights and Interests of Crime
Victims**

(平成十二年五月十九日法律第七十五号)
(Act No. 75 of May 19, 2000)

第一章 総則 (第一条)

Chapter I General Provisions (Article 1)

第二章 公判手続の傍聴 (第二条)

Chapter II Attendance at Trial Proceedings (Article 2)

第三章 公判記録の閲覧及び謄写 (第三条・第四条)

Chapter III Inspection and Copying of Trial Records (Articles 3 and 4)

第四章 被害者参加弁護士を選定等 (第五条—第十二条)

Chapter IV Appointment, etc., of Attorneys at Law for Participating Victims
(Articles 5 to 12)

第五章 民事上の争いについての刑事訴訟手続における和解 (第十三条—第十六条)

Chapter V Settlement of Civil Disputes in Criminal Litigation Proceedings
(Articles 13 to 16)

第六章 刑事訴訟手続に伴う犯罪被害者等の損害賠償請求に係る裁判手続の特例

Chapter VI Special Provisions on Court Proceedings Involving Claims for
Damages by Crime Victims Incidental to Criminal Litigation Proceedings

第一節 損害賠償命令の申立て等 (第十七条—第二十二条)

Section 1 Petition, etc., for a Restitution Order (Articles 17 to 22)

第二節 審理及び裁判等 (第二十三条—第二十六条)

Section 2 Proceedings and Judicial Decisions (Articles 23 to 26)

第三節 異議等 (第二十七条—第三十一条)

Section 3 Objections, etc. (Articles 27 to 31)

第四節 民事訴訟手続への移行 (第三十二条)

Section 4 Transfer to Civil Litigation Proceedings (Article 32)

第五節 補則 (第三十三条・第三十四条)

Section 5 Auxiliary Provisions (Articles 33 and 34)

第七章 雑則 (第三十五条—第三十七条)

Chapter VII Miscellaneous Provisions (Articles 35 to 37)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、犯罪により害を被った者（以下「被害者」という。）及びその遺族がその被害に係る刑事事件の審理の状況及び内容について深い関心を有するとともに、これらの者の受けた身体的、財産的被害その他の被害の回復には困難を伴う場合があることにかんがみ、刑事手続に付随するものとして、被害者及びその遺族の心情を尊重し、かつその被害の回復に資するための措置を定め、並びにこれらの者による損害賠償請求に係る紛争を簡易かつ迅速に解決することに資するための裁判手続の特例を定め、もってその権利利益の保護を図ることを目的とする。

Article 1 Owing to the fact that persons who have been harmed by an offense (hereinafter referred to as "victim") or his/her surviving families have a deep interest in the status and contents of the proceedings of the criminal cases related to such harm, and that it can be difficult for such persons to recover from the damage to their persons or property or other damage, the purpose of this Act is to provide for measures that will allow the feelings of victims and their surviving families to be respected and which will contribute to their recovery from such damages, as well as to provide for special provisions for judicial proceedings in order to contribute to bringing a simplified and prompt resolution to disputes involving claims for damages, as measures incidental to criminal proceedings, and to thereby protect the rights and interests of such persons.

第二章 公判手続の傍聴

Chapter II Attendance at Trial Proceedings

第二条 刑事被告事件の係属する裁判所の裁判長は、当該被告事件の被害者等（被害者又は被害者が死亡した場合若しくはその心身に重大な故障がある場合におけるその配偶者、直系の親族若しくは兄弟姉妹をいう。以下同じ。）又は当該被害者の法定代理人から、当該被告事件の公判手続の傍聴の申出があるときは、傍聴席及び傍聴を希望する者の数その他の事情を考慮しつつ、申出をした者が傍聴できるよう配慮しなければならない。

Article 2 When victim, etc. (meaning a victim, or, if the victim has died or suffer from a serious mental or physical disorder, his/her spouse, lineal relative or sibling; the same applies hereinafter) in a criminal case under public prosecution or a statutory agent of said victim filed a request to attend trial proceedings in said case, the presiding judge of the court before which said case is pending must use his/her consideration so that the person making the request is able to attend, taking into account the number of seats for audience

members, the number of persons wishing to attend the trial, and other circumstances.

第三章 公判記録の閲覧及び謄写

Chapter III Inspection and Copying of Trial Records

(被害者等による公判記録の閲覧及び謄写)

(Inspection and Copying of Trial Records by the Victim, etc.)

第三条 刑事被告事件の係属する裁判所は、第一回の公判期日後当該被告事件の終結までの間において、当該被告事件の被害者等若しくは当該被害者の法定代理人又はこれらの者から委託を受けた弁護士から、当該被告事件の訴訟記録の閲覧又は謄写の申出があるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、閲覧又は謄写を求める理由が正当でないと認める場合及び犯罪の性質、審理の状況その他の事情を考慮して閲覧又は謄写をさせることが相当でないと認める場合を除き、申出をした者にその閲覧又は謄写をさせるものとする。

Article 3 (1) When victim, etc. in a case under public prosecution, a statutory agent of the victim or an attorney who has been entrusted by one of such persons requests to inspect or copy the case records of said case between the time of the first trial date and the conclusion of the case, the court before which said case is pending shall hear the opinions of the public prosecutor and the accused or their counsel, and shall permit the person making the request to inspect or copy said case records, except if the court finds the grounds for the request to inspect or copy said case records to be unjustifiable or if the court finds it to be inappropriate to permit the person to inspect or copy said case records in consideration of the nature of the crime, the status of the proceedings and other circumstances.

2 裁判所は、前項の規定により謄写をさせる場合において、謄写した訴訟記録の使用目的を制限し、その他適当と認める条件を付することができる。

(2) The court may restrict the purpose for which copied case records are used or set other conditions it finds appropriate when permitting to copy said case records pursuant to the provision of the preceding paragraph.

3 第一項の規定により訴訟記録を閲覧し又は謄写した者は、閲覧又は謄写により知り得た事項を用いるに当たり、不当に関係人の名誉若しくは生活の平穩を害し、又は捜査若しくは公判に支障を生じさせることのないよう注意しなければならない。

(3) A person who has inspected or copied case records pursuant to the provisions of paragraph (1) must take care not to unduly harm the reputation or peaceful existence of any related parties or to hinder the investigation or trial when making use of the particulars he/she has come to know through the inspection or copying of the case records.

(同種余罪の被害者等による公判記録の閲覧及び謄写)

(Inspection and Copying of Trial Records by the Victims, etc. of Other Crimes of the Same Sort)

第四条 刑事被告事件の係属する裁判所は、第一回の公判期日後当該被告事件の終結までの間において、次に掲げる者から、当該被告事件の訴訟記録の閲覧又は謄写の申出があるときは、被告人又は弁護人の意見を聴き、第一号又は第二号に掲げる者の損害賠償請求権の行使のために必要があると認める場合であつて、犯罪の性質、審理の状況その他の事情を考慮して相当と認めるときは、申出をした者にその閲覧又は謄写をさせることができる。

Article 4 (1) When any of the following persons requests to inspect or copy the case records of a case under public prosecution between the time of the first trial date and the conclusion of the case, the court before which said case is pending shall hear the opinions of the accused or his/her counsel, and may permit the person making the request to inspect or copy said case records if the court finds it to be necessary in order for a person set forth in item (i) or item (ii) to exercise his/her right to claim for damages, and finds it to be appropriate in consideration of the nature of the crime, the status of the proceedings and other circumstances:

一 被告人又は共犯により被告事件に係る犯罪行為と同様の態様で継続的に又は反復して行われたこれと同一又は同種の罪の犯罪行為の被害者

(i) the victim of a criminal act in the same crime or in a crime of the same sort, committed continuously or regularly by the accused or an accomplice, in the same manner as the criminal act in the case under public prosecution;

二 前号に掲げる者が死亡した場合又はその心身に重大な故障がある場合におけるその配偶者、直系の親族又は兄弟姉妹

(ii) if the person set forth in the preceding item has died or suffers from a serious mental or physical disorder, his/her spouse, lineal relative or sibling;

三 第一号に掲げる者の法定代理人

(iii) the statutory agent of the person set forth in item (i);

四 前三号に掲げる者から委託を受けた弁護士

(iv) an attorney who has been entrusted by one of the persons set forth in the preceding three items.

2 前項の申出は、検察官を経由してしなければならない。この場合においては、その申出をする者は、同項各号のいずれかに該当する者であることを疎明する資料を提出しなければならない。

(2) The request referred to in the preceding paragraph must be made through the public prosecutor. In this, the person making such request must submit materials that make a prima facie showing of the fact that he/she falls under any one of the items of the same paragraph.

3 検察官は、第一項の申出があつたときは、裁判所に対し、意見を付してこれを通知するとともに、前項の規定により提出を受けた資料があるときは、これを送付するものとする。

- (3) When a request referred to in paragraph (1) has been made, the public prosecutor shall notify the court thereof, together with the prosecutor's opinion and, in the case he/she has received materials submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, forward the materials to the court.
- 4 前条第二項及び第三項の規定は、第一項の規定による訴訟記録の閲覧又は謄写について準用する。
- (4) The provisions of paragraph (2) and paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the inspection or copying of case records under the provisions of paragraph (1).

第四章 被害者参加弁護士の選定等

Chapter IV Appointment, etc., of Participating Victims' Attorneys

(被害者参加弁護士の選定の請求)

(Request for the Appointment of a Participating Victim's Attorney)

第五条 刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第三百十六條の三十四から第三百十六條の三十八までに規定する行為を弁護士に委託しようとする被害者参加人（同法第三百十六條の三十三第三項に規定する被害者参加人をいう。以下同じ。）であつて、その資力（その者に属する現金、預金その他政令で定めるこれらに準ずる資産の合計額をいう。以下同じ。）から、手続への参加を許された刑事被告事件に係る犯罪行為により生じた負傷又は疾病の療養に要する費用その他の当該犯罪行為を原因として請求の日から三月以内に支出することとなると認められる費用の額（以下「療養費等の額」という。）を控除した額が基準額（標準的な三月間の必要生計費を勘案して一般に被害者参加弁護士（被害者参加人の委託を受けて同法第三百十六條の三十四から第三百十六條の三十八までに規定する行為を行う弁護士をいう。以下同じ。）の報酬及び費用を賄うに足りる額として政令で定める額をいう。以下同じ。）に満たないものは、当該被告事件の係属する裁判所に対し、被害者参加弁護士を選定することを請求することができる。

Article 5 (1) A participating victim (meaning a participating victim provided for in Article 316-33, paragraph (3) of Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948); the same applies hereinafter), who seeks to entrust an attorney with the acts provided for in Articles 316-34 through 316-38 of the same Act and whose financial resources (meaning the total amount of cash, savings and other assets equivalent thereto provided for in Cabinet Order which belong to such person; the same applies hereinafter) after deducting the expenses required for medical treatment of the injury or illness caused by a criminal act in a criminal case under public prosecution in whose proceedings the victim is permitted to participate, and other expenses caused by said criminal act and found to require payment within three months from the date of the request (hereinafter referred to as "medical expenses, etc.") are lower than the base amount (meaning the amount provided for in by Cabinet Order as generally being

sufficient to cover the fee and expenses of a participating victim's attorney (meaning an attorney entrusted by the participating victim to perform the acts provided for in Articles 316-34 through 316-38 of the same Code; the same applies hereinafter) after taking into account the necessary average three-month cost of living; the same applies hereinafter), may request the court before which said case is pending to appoint him/her a participating victim's attorney.

2 前項の規定による請求は、日本司法支援センター（綜合法律支援法（平成十六年法律第七十四号）第十三条に規定する日本司法支援センターをいう。以下同じ。）を経由してしなければならない。この場合においては、被害者参加人は、次の各号に掲げる区分に従い、当該各号に定める書面を提出しなければならない。

(2) The request under the provisions of preceding paragraph must be made through the Japan Legal Support Center (meaning the Japan Legal Support Center provided for in Article 13 of the Comprehensive Legal Support Act (Act No. 74 of 2004; the same applies hereinafter). In this, the participating victim must submit the documents provided for in the following items in accordance with the category set forth in the relevant one of those items:

一 その資力が基準額に満たない者 資力及びその内訳を申告する書面

(i) a person whose financial resources are lower than the base amount:

documents reporting the person's financial resources and a breakdown thereof;

二 前号に掲げる者以外の者 資力及び療養費等の額並びにこれらの内訳を申告する書面

(ii) a person other than one set forth in the preceding item: documents reporting the financial resources and amount of medical expenses, etc., and a breakdown thereof.

3 日本司法支援センターは、第一項の規定による請求があったときは、裁判所に対し、これを通知するとともに、前項の規定により提出を受けた書面を送付しなければならない。

(3) When a request under the provisions of paragraph (1) has been made, the Japan Legal Support Center must notify the court thereof and must forward the documents submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph to the court.

（被害者参加弁護士候補の指名及び通知）

(Nomination and Notice of Candidates for Participating Victim's Attorney)

第六条 日本司法支援センターは、前条第一項の規定による請求があったときは、裁判所が選定する被害者参加弁護士候補を指名し、裁判所に通知しなければならない。

Article 6 (1) When a request under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article has been made, the Japan Legal Support Center must nominate a candidate to be appointed as a participating victim's attorney by a

court and notify the court thereof.

2 前項の規定にかかわらず、日本司法支援センターは、次条第一項各号のいずれかに該当することが明らかであると認めるときは、前項の規定による指名及び通知をしないことができる。この場合においては、日本司法支援センターは、裁判所にその旨を通知しなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, when the Japan Legal Support Center finds that the circumstances clearly fall under any of the items of paragraph (1) of the following Article, it may decide not to make the nomination and notification under the provisions of the preceding paragraph. In such a case, the Japan Legal Support Center must notify the court thereof.

3 日本司法支援センターは、第一項の規定による指名をするに当たっては、前条第一項の規定による請求をした者の意見を聴かななければならない。

(3) In making the nomination under the provisions of paragraph (1), the Japan Legal Support Center must hear the opinions of the person making the request under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article.

(被害者参加弁護士の選定)

(Appointment of a Participating Victim's Attorney)

第七条 裁判所は、第五条第一項の規定による請求があったときは、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、当該被害者参加人のため被害者参加弁護士を選定するものとする。

Article 7 (1) When a request under the provisions of Article 5, paragraph (1) has been made, the court shall appoint a participating victim's attorney for the participating victim, except in the circumstances fall under any of the following items:

一 請求が不適法であるとき。

(i) the request is unlawful;

二 請求をした者が第五条第一項に規定する者に該当しないとき。

(ii) the person making the request does not fall under the category of a person provided for in Article 5, paragraph (1);

三 請求をした者がその責めに帰すべき事由により被害者参加弁護士の選定を取り消された者であるとき。

(iii) the person making the request is a person for whom the appointment of a participating victim's attorney has been revoked owing to a cause attributable to himself/herself.

2 裁判所は、前項の規定により被害者参加弁護士を選定する場合において、必要があるときは、日本司法支援センターに対し、被害者参加弁護士の候補を指名して通知するよう求めることができる。この場合においては、前条第一項及び第三項の規定を準用する。

(2) When the court appoints a participating victim's attorney pursuant to the provisions of the preceding paragraph, if it finds it to be necessary, the court

may request the Japan Legal Support Center to nominate and notify the court of a candidate for participating victim's attorney. In such a case, the provisions of paragraph (1) and paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis.

(被害者参加弁護士の選定の効力)

(Validity of the Appointment of a Participating Victim's Attorney)

第八条 裁判所による被害者参加弁護士の選定は、審級ごとにしなければならない。

Article 8 (1) The appointment of a participating victim's attorney by the court must be made at each instance.

2 被害者参加弁護士の選定は、弁論が併合された事件についてもその効力を有する。ただし、被害者参加人が手続への参加を許されていない事件については、この限りでない。

(2) The appointment of a participating victim's attorney is also valid in cases for which the proceedings have been consolidated; provided, however, that this does not apply if the participating victim is not permitted to participate in the proceedings for said cases.

3 被害者参加弁護士の選定は、刑事訴訟法第三百十六条の三十三第三項の決定があったときは、その効力を失う。

(3) The appointment of a participating victim's attorney ceases to be valid if a ruling referred to in Article 316-33, paragraph (3) of the Code of Criminal Procedure has been rendered.

4 裁判所により選定された被害者参加弁護士は、旅費、日当、宿泊料及び報酬を請求することができる。

(4) A participating victim's attorney appointed by the court may request travel expenses, a daily allowance, accommodation expenses and remuneration.

5 前項の規定により被害者参加弁護士に支給すべき旅費、日当、宿泊料及び報酬の額については、刑事訴訟法第三十八条第二項の規定により弁護人に支給すべき旅費、日当、宿泊料及び報酬の例による。

(5) The travel expenses, daily allowance, accommodation expenses and remuneration to be paid to a participating victim's attorney pursuant to the provisions of the preceding paragraph are governed by the provisions on travel expenses, daily allowance, accommodation expenses and remuneration to be paid to counsel pursuant to the provisions of Article 38, paragraph (2) of the Code of Criminal Procedure.

(被害者参加弁護士の選定の取消し)

(Revocation of the Appointment of a Participating Victim's Attorney)

第九条 裁判所は、次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、被害者参加弁護士の選定を取り消すことができる。

Article 9 (1) The court may, when it finds that circumstances fall under any of

the following items, revoke the appointment of a participating victim's attorney:

一 被害者参加人が自ら刑事訴訟法第三百十六条の三十四から第三百十六条の三十八までに規定する行為を他の弁護士に委託したことその他の事由により被害者参加弁護士にその職務を行わせる必要がなくなったとき。

(i) it is no longer necessary to have a participating victim's attorney carry out his/her duties because the participating victim has himself/herself entrusted some other attorney to perform the acts provided for in the provisions of Articles 316-34 through 316-38 of the Code of Criminal Procedure, or for any other reason;

二 被害者参加人と被害者参加弁護士との利益が相反する状況にあり被害者参加弁護士にその職務を継続させることが相当でないとき。

(ii) it is inappropriate to have a participating victim's attorney continue to carry out his/her duties because there is a conflict of interests between a participating victim and the participating victim's attorney;

三 心身の故障その他の事由により、被害者参加弁護士が職務を行うことができず又は職務を行うことが困難となったとき。

(iii) it has become impossible or difficult for a participating victim's attorney to carry out his/her duties due to a mental or physical disorder or for any other reason;

四 被害者参加弁護士がその任務に著しく反したことによりその職務を継続させることが相当でないとき。

(iv) it is inappropriate to have a participating victim's attorney continue to carry out his/her duties because the participating victim's attorney substantially contravene his/her tasks;

五 被害者参加弁護士に対する暴行、脅迫その他の被害者参加人の責めに帰すべき事由により被害者参加弁護士にその職務を継続させることが相当でないとき。

(v) it is inappropriate to have a participating victim's attorney continue to carry out his/her duties due to assault or intimidation against the participating victim's attorney or any other cause attributable to the participating victim.

2 裁判所は、前項第二号から第四号までに掲げる事由により被害者参加弁護士の選定を取り消したときは、更に被害者参加弁護士を選定するものとする。この場合においては、第七条第二項の規定を準用する。

(2) When the court has revoked the appointment of a participating victim's attorney owing to grounds set forth in items (ii) through (iv) of the preceding paragraph, it shall appoint another participating victim's attorney. In such a case, the provisions of Article 7, paragraph (2) apply mutatis mutandis.

(虚偽の申告書の提出に対する制裁)

(Sanctions against the Submission of Falsified Reports)

第十条 被害者参加人が、裁判所の判断を誤らせる目的で、その資力又は療養費等の額について虚偽の記載のある第五条第二項各号に定める書面を提出したときは、十万円以下の過料に処する。

Article 10 When a participating victim has submitted a document provided for in any of the items of Article 5, paragraph (2) which contains false details about his/her amount of financial resources or medical expenses, etc., with the aim of leading the court to an erroneous judgment, he/she is sentenced to a non-criminal fine of up to 100,000 yen.

(費用の徴収)

(Collection of Expenses)

第十一条 被害者参加人が、裁判所の判断を誤らせる目的で、その資力又は療養費等の額について虚偽の記載のある第五条第二項各号に定める書面を提出したことによりその判断を誤らせたときは、裁判所は、決定で、当該被害者参加人から、被害者参加弁護士に支給した旅費、日当、宿泊料及び報酬の全部又は一部を徴収することができる。

Article 11 (1) When a participating victim has led the court to an erroneous judgment by submitting a document provided for in any of the items of Article 5, paragraph (2) which contains false details about his/her amount of financial resources or medical expenses, etc., with the aim of leading the court to an erroneous judgment, the court may rule to collect all or part of the travel expenses, daily allowances, accommodation expenses and remuneration that were paid to the participating victim's attorney from the participating victim.

2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。この場合においては、即時抗告に関する刑事訴訟法の規定を準用する。

(2) An immediate appeal may be filed against the ruling referred to in the preceding paragraph. In such a case, the provisions of the Code of Criminal Procedure on immediate appeals apply *mutatis mutandis*.

3 費用賠償の裁判の執行に関する刑事訴訟法の規定は、第一項の決定の執行について準用する。

(3) The provisions of the Code of Criminal Procedure on the enforcement of judicial decisions on compensation for costs apply *mutatis mutandis* to the enforcement of the ruling referred to in paragraph (1).

(刑事訴訟法の準用)

(*Mutatis Mutandis* Application of the Code of Criminal Procedure)

第十二条 刑事訴訟法第四十三条第三項及び第四項の規定は被害者参加弁護士の選定及びその取消しについて、同条第三項及び第四項並びに同法第四十四条第一項の規定は前条第一項の決定について、それぞれ準用する。

Article 12 The provisions of Article 43, paragraph (3) and paragraph (4) of the Code of Criminal Procedure apply *mutatis mutandis* to the appointment of a participating victim's attorney and its revocation, and the provisions of

paragraph (3) and paragraph (4) of the same Article and of Article 44, paragraph (1) of the same Act apply mutatis mutandis to the ruling referred to in paragraph (1) of the preceding Article.

第五章 民事上の争いについての刑事訴訟手続における和解

Chapter V Settlement of Civil Disputes in Criminal Litigation Proceedings

(民事上の争いについての刑事訴訟手続における和解)

(Settlement of a Civil Dispute in Criminal Litigation Proceedings)

第十三条 刑事被告事件の被告人と被害者等は、両者の間における民事上の争い（当該被告事件に係る被害についての争いを含む場合に限る。）について合意が成立した場合には、当該被告事件の係属する第一審裁判所又は控訴裁判所に対し、共同して当該合意の公判調書への記載を求める申立てをすることができる。

Article 13 (1) If the accused and the victim, etc. in a criminal case under public prosecution reach an agreement with regard to a civil dispute between them (limited to one that contains their dispute about the harm in said case), they may jointly file a petition with the court of first instance or the court of second instance before which said case is pending for said agreement to be entered in the trial records.

2 前項の合意が被告人の被害者等に対する金銭の支払を内容とする場合において、被告人以外の者が被害者等に対し当該債務について保証する旨又は連帯して責任を負う旨を約したときは、その者も、同項の申立てとともに、被告人及び被害者等と共同してその旨の公判調書への記載を求める申立てをすることができる。

(2) If the agreement referred to in the preceding paragraph involves the payment of monies by the accused to the victim, etc., if a person other than the accused has made a promise with the victim, etc. to guarantee such obligation or to jointly and severally bear liability, such a person may also jointly file a petition with the accused and the victim, etc., together with the petition referred to in the same paragraph, for such effect to be entered in the trial records.

3 前二項の規定による申立ては、弁論の終結までに、公判期日に出頭し、当該申立てに係る合意及びその合意がされた民事上の争いの目的である権利を特定するに足りる事実を記載した書面を提出してしなければならない。

(3) The petition under the provisions of the preceding two paragraphs must be filed during an appearance on a trial date by the time of conclusion of oral arguments, through the submission of a document detailing the agreement to which the petition pertains and sufficient facts to identify the rights that are the subject of the civil dispute in which the agreement has been reached.

4 第一項又は第二項の規定による申立てに係る合意を公判調書に記載したときは、その記載は、裁判上の和解と同一の効力を有する。

(4) When an agreement to which a petition under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) pertains has been entered in the trial records, such entry has

the same effect as a judicial settlement.

(和解記録)

(Settlement Records)

第十四条 前条第一項若しくは第二項の規定による申立てに基づき公判調書に記載された合意をした者又は利害関係を疎明した第三者は、第三章及び刑事訴訟法第四十九条の規定にかかわらず、裁判所書記官に対し、当該公判調書（当該合意及びその合意がされた民事上の争いの目的である権利を特定するに足りる事実が記載された部分に限る。）、当該申立てに係る前条第三項の書面その他の当該合意に関する記録（以下「和解記録」という。）の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は和解に関する事項の証明書の交付を請求することができる。ただし、和解記録の閲覧及び謄写の請求は、和解記録の保存又は裁判所の執務に支障があるときは、することができない。

Article 14 (1) A person who has reached the agreement entered in the trial records based on a petition under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article or a third party who has made a prima facie showing of his/her interest, may, notwithstanding the provisions of Chapter 3 and Article 49 of the Code of Criminal Procedure, file a request with the court clerk to inspect or copy said trial records (limited to the part in which said agreement and the facts that are sufficient to identify the rights that are the subject of the civil dispute in which the agreement was reached are detailed), the document referred to in paragraph (3) of the preceding Article in connection with such petition and other records related to such agreement (hereinafter referred to as "settlement records"), to be issued an authenticated copy, certified copy or extract of settlement records, or to be issued a certificate of the particulars of the settlement; provided, however, that a request to inspect or copy settlement records may not be filed if such inspection or copying would interfere with the preservation of the settlement records or the business of the court.

2 前項に規定する和解記録の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は和解に関する事項の証明書の交付の請求に関する裁判所書記官の処分に対する異議の申立てについては民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第二百一条の例により、和解記録についての秘密保護のための閲覧等の制限の手続については同法第九十二条の例による。

(2) The filing of an objection against the disposition of the court clerk with regard to a request to inspect or copy settlement records provided for in the preceding paragraph, to be issued an authenticated copy, certified copy or extract of settlement records, and to be issued a certificate of the particulars of the settlement are governed by Article 121 of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996), and the procedures for restrictions on inspections, etc. for the protection of confidential information in the settlement records is governed by

Article 92 of the same Code.

3 和解記録は、刑事被告事件の終結後は、当該被告事件の第一審裁判所において保管するものとする。

(3) Settlement records shall be preserved by the court of first instance for a criminal case after the conclusion of said case.

(民事訴訟法の準用)

(Mutatis Mutandis Application of the Code of Civil Procedure)

第十五条 前二条に規定する民事上の争いについての刑事訴訟手続における和解に関する手続については、その性質に反しない限り、民事訴訟法第一編第三章第一節（選定当事者及び特別代理人に関する規定を除く。）及び第四節（第六十条を除く。）の規定を準用する。

Article 15 The provisions of Section 1 (excluding the provisions on an appointed party and a special agent) and Section 4 (excluding Article 60) in Part I, Chapter III of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the procedure for settlement of a civil dispute in criminal litigation proceedings provided for in the preceding two Articles, except where contrary to the nature thereof.

(執行文付与の訴え等の管轄の特則)

(Special Provisions on Jurisdiction for Actions for the Granting of a Certificate of Execution)

第十六条 第十三条に規定する民事上の争いについての刑事訴訟手続における和解に係る執行文付与の訴え、執行文付与に対する異議の訴え及び請求異議の訴えは、民事執行法（昭和五十四年法律第四号）第三十三条第二項（同法第三十四条第三項及び第三十五条第三項において準用する場合を含む。）の規定にかかわらず、当該被告事件の第一審裁判所（第一審裁判所が簡易裁判所である場合において、その和解に係る請求が簡易裁判所の管轄に属しないものであるときは、その簡易裁判所の所在地を管轄する地方裁判所）の管轄に専属する。

Article 16 Notwithstanding the provisions of Article 33, paragraph (2) of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) (including when these provisions apply mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (3) and Article 35, paragraph (3) of the same Act), an action for the granting of a certificate of execution, an action to oppose the granting of a certificate of execution and an action to oppose execution in connection with the settlement of a civil dispute in criminal litigation proceedings as provided for in the provisions of Article 13 is subject to the exclusive jurisdiction of the court of first instance for such case (if the court of first instance is a summary court, and the request involving such settlement does not belong to the jurisdiction of the summary court, the district court with jurisdiction for the locality of such summary court).

第六章 刑事訴訟手続に伴う犯罪被害者等の損害賠償請求に係る裁判手続の特例

Chapter VI Special Provisions on Court Proceedings Involving Claims for Damages by Crime Victims Incidental to Criminal Litigation Proceedings

第一節 損害賠償命令の申立て等

Section 1 Petition, etc., for a Restitution Order

(損害賠償命令の申立て)

(Petition for a Restitution Order)

第十七条 次に掲げる罪に係る刑事被告事件（刑事訴訟法第四百五十一条第一項の規定により更に審判をすることとされたものを除く。）の被害者又はその一般承継人は、当該被告事件の係属する裁判所（地方裁判所に限る。）に対し、その弁論の終結までに、損害賠償命令（当該被告事件に係る訴因として特定された事実を原因とする不法行為に基づく損害賠償の請求（これに附帯する損害賠償の請求を含む。）について、その賠償を被告人に命ずることをいう。以下同じ。）の申立てをすることができる。

Article 17 (1) The victim of a criminal case under public prosecution involving the following crimes (excluding cases that are to be tried again pursuant to the provisions of Article 451, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure) or his/her general successor may, by the time of conclusion of oral arguments, file a petition with the court before which said case is pending (limited to the district court) for a restitution order (meaning to order the accused to compensate for the damages for which a claim for the compensation is made based on an illegal act with an origin in facts that have been specified as the counts in said case (including associated claims for damages); the same applies hereinafter):

一 故意の犯罪行為により人を死傷させた罪又はその未遂罪

(i) the crimes that have caused a victim to die or injured by intentional criminal acts or attempts to commit them;

二 次に掲げる罪又はその未遂罪

(ii) the following crimes or attempts to commit them:

イ 刑法（明治四十年法律第四十五号）第七十六条から第七十八条まで（強制わいせつ、強姦、準強制わいせつ及び準強姦）の罪

(a) the crimes provided for in Articles 176 to 178 (forcible indecency, rape, quasi forcible indecency and quasi rape) of the Penal Code (Act No. 45 of 1907);

ロ 刑法第二百二十条（逮捕及び監禁）の罪

(b) the crimes provided for in Article 220 (unlawful capture and confinement) of the Penal Code;

ハ 刑法第二百二十四条から第二百二十七条まで（未成年者略取及び誘拐、営利目的等略取及び誘拐、身の代金目的略取等、所在国外移送目的略取及び誘拐、人身

売買、被略取者等所在国外移送、被略取者引渡し等) の罪

(c) the crimes provided for in Articles 224 to 227 (kidnapping of minors, kidnapping for profit, kidnapping for ransom, kidnapping for transportation out of a country, buying or selling of human beings, transportation of kidnapped persons out of a country and delivery of kidnapped persons) of the Penal Code;

ニ イからハまでに掲げる罪のほか、その犯罪行為にこれらの罪の犯罪行為を含む罪（前号に掲げる罪を除く。）

(d) beyond those set forth in (a) to (c), crimes where the criminal acts include criminal acts of these crimes (excluding the crimes set forth in the preceding item).

2 損害賠償命令の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面を提出してしなければならない。

(2) A petition for a restitution order must be filed through the submission of a document detailing the following particulars:

一 当事者及び法定代理人

(i) the parties and their statutory agents;

二 請求の趣旨及び刑事被告事件に係る訴因として特定された事実その他請求を特定するに足りる事実

(ii) the object of the claim, the facts that have been specified as the counts in the criminal case under public prosecution and other facts sufficient to identify the claim.

3 前項の書面には、同項各号に掲げる事項その他最高裁判所規則で定める事項以外の事項を記載してはならない。

(3) The document referred to in the preceding paragraph may not detail particulars other than those set forth in the items of the same paragraph and those provided for in the Rules of the Supreme Court.

(申立書の送達)

(Service of the Written Application)

第十八条 裁判所は、前条第二項の書面の提出を受けたときは、第二十一条第一項第一号の規定により損害賠償命令の申立てを却下する場合を除き、遅滞なく、当該書面を申立ての相手方である被告人に送達しなければならない。

Article 18 When the document referred to in paragraph (2) of the preceding Article has been submitted to the court, the court must serve said document on the accused, who is the other party to the petition for a restitution order without delay, except when it dismisses said petition pursuant to the provisions of item (i) of Article 21, paragraph (1).

(管轄に関する決定の効力)

(Effect of a Ruling on Jurisdiction)

第十九条 刑事被告事件について刑事訴訟法第七条、第八条、第十一条第二項若しくは第十九条第一項の決定又は同法第十七条若しくは第十八条の規定による管轄移転の請求に対する決定があったときは、これらの決定により当該被告事件の審判を行うこととなった裁判所が、損害賠償命令の申立てについての審理及び裁判を行う。

Article 19 In a criminal case under public prosecution, when there has been a ruling referred to in Article 7, Article 8, Article 11, paragraph (2) or Article 19, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure or a ruling on a request for a change of jurisdiction under the provisions of Article 17 or Article 18 of the same Code, the court that is to try said case pursuant to such ruling conduct proceedings and reach a judicial decision with regard to any petition for a restitution order.

(終局裁判の告知があるまでの取扱い)

(Handling Until Announcement of the Final Judicial Decision)

第二十条 損害賠償命令の申立てについての審理（請求の放棄及び認諾並びに和解（第十三条の規定による民事上の争いについての刑事訴訟手続における和解を除く。）のための手続を含む。）及び裁判（次条第一項第一号又は第二号の規定によるものを除く。）は、刑事被告事件について終局裁判の告知があるまでは、これを行わない。

Article 20 (1) The proceedings (including the proceedings for the waiver or acknowledgement of a claim and settlement (excluding for settlement of a civil dispute in criminal litigation proceedings under the provisions of Article 13)) and judicial decisions (excluding for those under the provisions of paragraph (1), item (i) or item (ii) of the following Article) on a petition for a restitution order are not conducted or reached until an announcement has been made on the final judicial decision in the criminal case under public prosecution.

2 裁判所は、前項に規定する終局裁判の告知があるまでの間、申立人に、当該刑事被告事件の公判期日を通知しなければならない。

(2) The court must notify the petitioner of the trial dates in the relevant criminal case under public prosecution until the announcement of the final judicial decision provided for in the preceding paragraph has been made.

(申立ての却下)

(Dismissal of a Petition)

第二十一条 裁判所は、次に掲げる場合には、決定で、損害賠償命令の申立てを却下しなければならない。

Article 21 (1) The court must rule to dismiss a petition for a restitution order in the following cases:

一 損害賠償命令の申立てが不適法であると認めるとき（刑事被告事件に係る罰条が撤回又は変更されたため、当該被告事件が第十七条第一項各号に掲げる罪に係るものに該当しなくなったときを除く。）。

(i) when the court finds the petition for a restitution order to be unlawful

- (excluding when the crime no longer falls under any of the items set forth in Article 17, paragraph (1) because the penal statutes applicable to the criminal case under public prosecution have been withdrawn or altered);
- 二 刑事訴訟法第四条、第五条又は第十条第二項の決定により、刑事被告事件が地方裁判所以外の裁判所に係属することとなったとき。
- (ii) when the criminal case under public prosecution is pending before a court other than a district court based on a ruling referred to in Article 4, Article 5 or Article 10, paragraph (2) of the Code of Criminal Procedure;
- 三 刑事被告事件について、刑事訴訟法第三百二十九条若しくは第三百三十六条から第三百三十八条までの判決若しくは同法第三百三十九条の決定又は少年法（昭和二十三年法律第百六十八号）第五十五条の決定があったとき。
- (iii) when a judgment referred to in Article 329 or Articles 336 through 338 of the Code of Criminal Procedure, a ruling referred to in Article 339 of the same Code or a ruling referred to in Article 55 of the Juvenile Act (Act No. 168 of 1948) has been rendered in the criminal case under public prosecution;
- 四 刑事被告事件について、刑事訴訟法第三百三十五条第一項に規定する有罪の言渡しがあった場合において、当該言渡しに係る罪が第十七条第一項各号に掲げる罪に該当しないとき。
- (iv) when a judgment of conviction provided for in Article 335, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure has been rendered in the criminal case under public prosecution, and the crime to which said judgment pertains does not fall under the category of any of the crimes set forth in the items of Article 17, paragraph (1).
- 2 前項第一号に該当することを理由とする同項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。
- (2) An immediate appeal may be filed against the ruling referred to in the preceding paragraph on the grounds that the case falls under item (i) of the same paragraph.
- 3 前項の規定による場合のほか、第一項の決定に対しては、不服を申し立てることができない。
- (3) Beyond the case under the provisions of the preceding paragraph, an appeal may not be filed against a ruling referred to in paragraph (1).

(時効の中断)

(Interruption of Prescription)

第二十二條 損害賠償命令の申立ては、前条第一項の決定（同項第一号に該当することを理由とするものを除く。）の告知を受けたときは、当該告知を受けた時から六月以内に、その申立てに係る請求について、裁判上の請求、支払督促の申立て、和解の申立て、民事調停法（昭和二十六年法律第二百二十二号）若しくは家事事件手続法（平成二十三年法律第五十二号）による調停の申立て、破産手続参加、再生手続参加、更生手続参加、差押え、仮差押え又は仮処分をしなければ、時効の中断の効力を生じな

い。

Article 22 When the notification of a ruling referred to in paragraph (1) of the preceding Article (excluding one for which the grounds are that the case falls under item (i) of the same paragraph) has been received, the petition for a restitution order does not have the effect of interrupting prescription unless a demand by litigation, a filing of a demand for payment, a filing for a settlement, a filing for conciliation under the Civil Conciliation Act (Act No. 222 of 1951) or the Act on the Procedures for Domestic-Relations Cases (Act No. 52 of 2011), participation in bankruptcy proceedings, participation in rehabilitation proceedings, participation in reorganization proceedings, a seizure, provisional seizure or a provisional disposition is commenced in connection with the claim to which such petition pertains within six months from the time of receiving said notification.

第二節 審理及び裁判等

Section 2 Proceedings and Judicial Decisions

(任意的口頭弁論)

(Optional Oral Arguments)

第二十三条 損害賠償命令の申立てについての裁判は、口頭弁論を経ないことができる。

Article 23 (1) A judicial decision on a petition for a restitution order may be rendered without the petition passing through oral arguments.

2 前項の規定により口頭弁論をしない場合には、裁判所は、当事者を審尋することができる。

(2) If oral argument is not to be conducted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court may interrogate the parties.

(審理)

(Proceedings)

第二十四条 刑事被告事件について刑事訴訟法第三百三十五条第一項に規定する有罪の言渡しがあった場合（当該言渡しに係る罪が第十七条第一項各号に掲げる罪に該当する場合に限る。）には、裁判所は、直ちに、損害賠償命令の申立てについての審理のための期日（以下「審理期日」という。）を開かなければならない。ただし、直ちに審理期日を開くことが相当でないと認めるときは、裁判長は、速やかに、最初の審理期日を定めなければならない。

Article 24 (1) If a judgment of conviction provided for in Article 335, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure has been rendered in a criminal case under public prosecution (limited to cases in which the crime to which said judgment pertains falls under any of the categories of crime set forth in the items of Article 17, paragraph (1)), the court must immediately hold a court

date for proceedings on a petition for a restitution order (hereinafter referred to as "proceeding date") ; provided, however, that when it is found to be inappropriate to immediately hold a proceeding date, the presiding judge must promptly set the first proceeding date.

2 審理期日には、当事者を呼び出さなければならない。

(2) The parties must be summoned for a proceeding date.

3 損害賠償命令の申立てについては、特別の事情がある場合を除き、四回以内の審理期日において、審理を終結しなければならない。

(3) The proceedings for a petition for a restitution order must be concluded within four proceeding dates, except where there are special circumstances.

4 裁判所は、最初の審理期日において、刑事被告事件の訴訟記録のうち必要でないと認めるものを除き、その取調べをしなければならない。

(4) On the first proceeding date, the court must examine the case records in the criminal case under public prosecution, except for those it finds to be unnecessary.

(審理の終結)

(Conclusion of Proceedings)

第二十五条 裁判所は、審理を終結するときは、審理期日においてその旨を宣言しなければならない。

Article 25 When the court concludes the proceedings, it must make a declaration to that effect on the proceeding date.

(損害賠償命令)

(Restitution Order)

第二十六条 損害賠償命令の申立てについての裁判（第二十一条第一項の決定を除く。以下この条から第二十八条までにおいて同じ。）は、次に掲げる事項を記載した決定書を作成して行わなければならない。

Article 26 (1) A judicial decision on a petition for a restitution order (excluding the ruling referred to in Article 21, paragraph (1); hereinafter the same applies in this Article through Article 28) must be rendered through the preparation of a written ruling in which the following particulars are entered:

一 主文

(i) the main text of the judgment;

二 請求の趣旨及び当事者の主張の要旨

(ii) the object of the claim and a summary of the parties' arguments;

三 理由の要旨

(iii) a summary of the reasons;

四 審理の終結の日

(iv) the date of the conclusion of the proceedings;

五 当事者及び法定代理人

(v) the parties and their statutory agents;

六 裁判所

(vi) the court.

2 損害賠償命令については、裁判所は、必要があると認めるときは、申立てにより又は職権で、担保を立てて、又は立てないで仮執行をすることができることを宣言することができる。

(2) When the court finds it to be necessary, it may declare provisional execution to be enforceable with or without security for a restitution order, upon petition or ex officio.

3 第一項の決定書は、当事者に送達しなければならない。この場合においては、損害賠償命令の申立てについての裁判の効力は、当事者に送達された時に生ずる。

(3) The written ruling referred to in paragraph (1) must be served on the parties. In this, the judicial decision on the petition for a restitution order becomes effective when it is served upon the parties.

4 裁判所は、相当と認めるときは、第一項の規定にかかわらず、決定書の作成に代えて、当事者が出頭する審理期日において主文及び理由の要旨を口頭で告知する方法により、損害賠償命令の申立てについての裁判を行うことができる。この場合においては、当該裁判の効力は、その告知がされた時に生ずる。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), when the court finds it to be appropriate, it may render a judicial decision on a petition for a restitution order by way of orally announcing the main text of the judgment and a summary of the reasons on a proceeding date at which the parties are present, in lieu of preparing a written ruling. In this case, said judicial decision becomes effective at the time of such announcement.

5 裁判所は、前項の規定により損害賠償命令の申立てについての裁判を行った場合には、裁判所書記官に、第一項各号に掲げる事項を調書に記載させなければならない。

(5) If the court has rendered a judicial decision on a petition for a restitution order pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must have the court clerk enter the particulars set forth in the items of paragraph (1) in the records.

第三節 異議等

Section 3 Objections, etc.

(異議の申立て等)

(Filing an Objection, etc.)

第二十七条 当事者は、損害賠償命令の申立てについての裁判に対し、前条第三項の規定による送達又は同条第四項の規定による告知を受けた日から二週間の不変期間内に、裁判所に異議の申立てをすることができる。

Article 27 (1) A party may file an objection with the court against a judicial decision on a petition for a restitution order within an inalterable time frame

of two weeks from the day on which service under the provisions of paragraph (3) of the preceding Article is received or the announcement under the provisions of paragraph (4) of the same Article is received.

2 裁判所は、異議の申立てが不適法であると認めるときは、決定で、これを却下しなければならない。

(2) When the court finds a filing of an objection to be unlawful, it must rule to dismiss the filing.

3 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a ruling referred to in the preceding paragraph.

4 適法な異議の申立てがあったときは、損害賠償命令の申立てについての裁判は、仮執行の宣言を付したものを除き、その効力を失う。

(4) When a lawful objection is filed, the judicial decision on a petition for a restitution order ceases to be effective, unless the judicial decision includes a declaration of provisional execution.

5 適法な異議の申立てがないときは、損害賠償命令の申立てについての裁判は、確定判決と同一の効力を有する。

(5) If no lawful objection is filed, the judicial decision on a petition for a restitution order has the same effect as a final and binding judgment.

6 民事訴訟法第三百五十八条及び第三百六十条の規定は、第一項の異議について準用する。

(6) The provisions of Article 358 and Article 360 of the Code of Civil Procedure apply *mutatis mutandis* to the objection referred to in paragraph (1).

(訴え提起の擬制等)

(Deemed Filing of an Action, etc.)

第二十八条 損害賠償命令の申立てについての裁判に対し適法な異議の申立てがあったときは、損害賠償命令の申立てに係る請求については、その目的の価額に従い、当該申立ての時に、当該申立てをした者が指定した地（その指定がないときは、当該申立ての相手方である被告人の普通裁判籍の所在地）を管轄する地方裁判所又は簡易裁判所に訴えの提起があったものとみなす。この場合においては、第十七条第二項の書面を訴状と、第十八条の規定による送達を訴状の送達とみなす。

Article 28 (1) If a lawful objection is filed against a judicial decision on a petition for a restitution order, an action is deemed to have been filed for the claim under the petition for a restitution order, at the time said petition is filed, with the district court or the summary court of jurisdiction in the locality specified by the person filing the objection (if there is no such specification, the locality that constitutes the general venue of the accused who is the other party to the petition), in accordance with the value of the subject matter of the claim. In this case, the document referred to in Article 17, paragraph (2) is deemed to be the complaint, and service under the provisions of Article 18 is deemed to be

service of the complaint.

2 前項の規定により訴えの提起があったものとみなされたときは、損害賠償命令の申立てに係る事件（以下「損害賠償命令事件」という。）に関する手続の費用は、訴訟費用の一部とする。

(2) If an action is deemed to have been filed pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the expenses for proceedings in the case under petition for a restitution order (hereinafter referred to as a "restitution order case") constitutes a part of the court costs.

3 第一項の地方裁判所又は簡易裁判所は、その訴えに係る訴訟の全部又は一部がその管轄に属しないと認めるときは、申立てにより又は職権で、決定で、これを管轄裁判所に移送しなければならない。

(3) If the district court or summary court referred to in paragraph (1) finds that the whole or part of litigation in such action is not subject to its jurisdiction, it must rule to transfer the action to the court of jurisdiction, upon petition or ex officio.

4 前項の規定による移送の決定及び当該移送の申立てを却下する決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a ruling to transfer pursuant to the provisions of the preceding paragraph and against a ruling to dismiss said petition for a transfer.

（記録の送付等）

(Sending of Records, etc.)

第二十九条 前条第一項の規定により訴えの提起があったものとみなされたときは、裁判所は、検察官及び被告人又は弁護人の意見（刑事被告事件に係る訴訟が終結した後においては、当該訴訟の記録を保管する検察官の意見）を聴き、第二十四条第四項の規定により取り調べた当該被告事件の訴訟記録（以下「刑事関係記録」という。）中、関係者の名誉又は生活の平穩を著しく害するおそれがあると認めるもの、捜査又は公判に支障を及ぼすおそれがあると認めるものその他前条第一項の地方裁判所又は簡易裁判所に送付することが相当でないものと認めるものを特定しなければならない。

Article 29 (1) If an action is deemed to have been filed pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the court must hear the opinions of the public prosecutor and the accused or his/her counsel (or, if it is after litigation in a criminal case under public prosecution has concluded, the opinion of the public prosecutor who retains the records of said case) and specify the part in which the court finds that there is a risk of seriously harming the reputation or peaceful existence of any related person or hindering the investigation or trial, or that it is otherwise inappropriate to send to the district court or summary court referred to in paragraph (1) of the preceding Article, in the case records for said case which the court has examined pursuant to the provisions of Article 24, paragraph (4) (hereinafter

referred to as "criminal case records").

2 裁判所書記官は、前条第一項の地方裁判所又は簡易裁判所の裁判所書記官に対し、損害賠償命令事件の記録（前項の規定により裁判所が特定したものを除く。）を送付しなければならない。

(2) The court clerk must send the records of a restitution order (excluding for those specified by the court pursuant to the provisions of the preceding paragraph) to the court clerk of the district court or summary court referred to in paragraph (1) of the preceding Article.

（異議後の民事訴訟手続における書証の申出の特例）

(Special Provisions on Requests for Examination of Documentary Evidence in Civil Litigation Proceedings Following an Objection)

第三十条 第二十八条第一項の規定により訴えの提起があったものとみなされた場合における前条第二項の規定により送付された記録についての書証の申出は、民事訴訟法第二百十九条の規定にかかわらず、書証とすべきものを特定することによりすることができる。

Article 30 Notwithstanding the provisions of Article 219 of the Code of Civil Procedure, a request for examination of documentary evidence with regard to the records sent pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article in cases when an action is deemed to have been filed pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1), may be made by specifying the documentary evidence to be examined.

（異議後の判決）

(Judgment after Objection)

第三十一条 仮執行の宣言を付した損害賠償命令に係る請求について第二十八条第一項の規定により訴えの提起があったものとみなされた場合において、当該訴えについてすべき判決が損害賠償命令と符合するときは、その判決において、損害賠償命令を認可しなければならない。ただし、損害賠償命令の手続が法律に違反したものであるときは、この限りでない。

Article 31 (1) In cases where an action is deemed to have been filed pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) for a claim involving a restitution order with a declaration of provisional execution, if the judgment to be rendered in said action is consistent with the restitution order, such judgment must approve the restitution order; provided, however, that this does not apply if the procedures followed for the restitution order are in violation of any laws.

2 前項の規定により損害賠償命令を認可する場合を除き、仮執行の宣言を付した損害賠償命令に係る請求について第二十八条第一項の規定により訴えの提起があったものとみなされた場合における当該訴えについてすべき判決においては、損害賠償命令を取り消さなければならない。

(2) Except when the court approves a restitution order pursuant to the provisions

of the preceding paragraph, the restitution order must be revoked in a judgment to be rendered in an action that is deemed to have been filed pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) for a claim involving a restitution order with a declaration of provisional execution.

3 民事訴訟法第三百六十三条の規定は、仮執行の宣言を付した損害賠償命令に係る請求について第二十八条第一項の規定により訴えの提起があったものとみなされた場合における訴訟費用について準用する。この場合において、同法第三百六十三条第一項中「異議を却下し、又は手形訴訟」とあるのは、「損害賠償命令」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 363 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the court costs when the action is deemed to have been filed pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) for a claim involving a restitution order with a declaration of provisional execution. In this case, the phrase "dismissing an objection without prejudice or approving a judicial decision on the burden of court costs in an action on bills and notes" in the text of Article 363, paragraph (1) of the same Code is deemed to be replaced with the phrase "approving a judicial decision on the burden of court costs in a restitution order."

第四節 民事訴訟手続への移行

Section 4 Transfer to Civil Litigation Proceedings

第三十二条 裁判所は、最初の審理期日を開いた後、審理に日時を要するため第二十四条第三項に規定するところにより審理を終結することが困難であると認めるときは、申立てにより又は職権で、損害賠償命令事件を終了させる旨の決定をすることができる。

Article 32 (1) When the court finds, after holding the first proceeding dates, that it will be difficult to conclude proceedings pursuant to the provisions of Article 24, paragraph (3) since additional days or hours are required for the proceedings, the court may rule to terminate the restitution order case upon petition or ex officio.

2 次に掲げる場合には、裁判所は、損害賠償命令事件を終了させる旨の決定をしなければならない。

(2) The court must rule to terminate a restitution order case in the following cases:

一 刑事被告事件について終局裁判の告知があるまでに、申立人から、損害賠償命令の申立てに係る請求についての審理及び裁判を民事訴訟手続で行うことを求める旨の申述があったとき。

(i) when, prior to the announcement of a final judicial decision in the criminal case, the petitioner has entered a statement requesting that proceedings for and judicial decisions on the claim under the petition for the restitution

order be effected in civil litigation proceedings;

二 損害賠償命令の申立てについての裁判の告知があるまでに、当事者から、当該申立てに係る請求についての審理及び裁判を民事訴訟手続で行うことを求める旨の申述があり、かつ、これについて相手方の同意があったとき。

(ii) when, prior to the announcement of a judicial decision on the petition for the restitution order, a party has entered a statement requesting that the proceedings for and the judicial decision on the claim under said petition be effected in civil litigation proceedings, and the other party has agreed to such.

3 前二項の決定及び第一項の申立てを却下する決定に対しては、不服を申し立てることができない。

(3) No appeal may be filed against a ruling under the preceding two paragraphs or against a ruling to dismiss the petition referred to in paragraph (1).

4 第二十八条から第三十条までの規定は、第一項又は第二項の規定により損害賠償命令事件が終了した場合について準用する。

(4) The provisions of Articles 28 through 30 apply mutatis mutandis to when a restitution order case has been terminated pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2).

第五節 補則

Section 5 Auxiliary Provisions

(損害賠償命令事件の記録の閲覧等)

(Inspection, etc. of the Record of a Restitution Order Case)

第三十三条 当事者又は利害関係を疎明した第三者は、裁判所書記官に対し、損害賠償命令事件の記録の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は損害賠償命令事件に関する事項の証明書の交付を請求することができる。

Article 33 (1) The parties to a case or a third party who has made a prima facie showing of their interest may file a request with the court clerk to inspect or copy the records of a restitution order case, to be issued an authenticated copy, certified copy or extract of such records, or to be issued a certificate of the particulars of the restitution order case.

2 前項の規定は、損害賠償命令事件の記録中の録音テープ又はビデオテープ（これらに準ずる方法により一定の事項を記録した物を含む。）に関しては、適用しない。この場合において、これらの物について当事者又は利害関係を疎明した第三者の請求があるときは、裁判所書記官は、その複製を許さなければならない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to the records of a restitution order case which are prepared in the form of audiotapes or videotapes (including objects onto which certain particulars have been recorded by any means equivalent thereto). In this case, when a party to the case or a third party who has made a prima facie showing of his/her interest files a request with regard to these articles, the court clerk must permit the articles

to be reproduced.

3 前二項の規定にかかわらず、刑事関係記録の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又はその複製（以下この条において「閲覧等」という。）の請求については、裁判所が許可したときに限り、することができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, a request to inspect or copy criminal case records, to be issued an authenticated copy, certified copy or extract of such records, or to have them reproduced (hereinafter referred to as a request to "inspect, etc." in this Article) may be granted only if the court has given permission.

4 裁判所は、当事者から刑事関係記録の閲覧等の許可の申立てがあったときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見（刑事被告事件に係る訴訟が終結した後においては、当該訴訟の記録を保管する検察官の意見）を聴き、不当な目的によるものと認める場合、関係者の名誉又は生活の平穩を著しく害するおそれがあると認める場合、捜査又は公判に支障を及ぼすおそれがあると認める場合その他相当でないと認める場合を除き、その閲覧等を許可しなければならない。

(4) When a party has filed a petition for permission to inspect, etc. a criminal case record, the court shall hear the opinions of the public prosecutor and the accused or his/her counsel (or, if it is after litigation in a criminal case under public prosecution has concluded, the opinion of the public prosecutor who retains the record of said case) and must give permission for the party to inspect, etc. said record unless the court finds that the party's purpose is unjustifiable, that there is a risk of seriously harming the reputation or peaceful existence of any related person or hindering the investigation or trial, or that it is otherwise inappropriate to do so.

5 裁判所は、利害関係を疎明した第三者から刑事関係記録の閲覧等の許可の申立てがあったときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見（刑事被告事件に係る訴訟が終結した後においては、当該訴訟の記録を保管する検察官の意見）を聴き、正当な理由がある場合であって、関係者の名誉又は生活の平穩を害するおそれの有無、捜査又は公判に支障を及ぼすおそれの有無その他の事情を考慮して相当と認めるときは、その閲覧等を許可することができる。

(5) When a third party who has made a prima facie showing of his/her interest has filed a petition for permission to inspect, etc. a criminal case record, the court shall hear the opinions of the public prosecutor and the accused or his/her counsel (or, if it is after litigation in a criminal case under public prosecution has concluded, the opinion of the public prosecutor who retains the record of said case) and may give permission for the third party to inspect, etc. said criminal case records, if there are justifiable grounds, and if the court finds it to be appropriate to do so after taking into account whether or not there is a risk of harming the reputation or peaceful existence of any related person, hindering the investigation or trial, and other circumstances.

6 損害賠償命令事件の記録の閲覧、謄写及び複製の請求は、当該記録の保存又は裁判

所の執務に支障があるときは、することができない。

(6) A request to inspect, copy or reproduce the records of a restitution order case may not be filed if it would interfere with the preservation of said records or the business of the court.

7 第四項の申立てを却下する決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(7) An immediate appeal may be filed against a ruling to dismiss the petition referred to in paragraph (4).

8 第五項の申立てを却下する決定に対しては、不服を申し立てることができない。

(8) No appeal may be entered against a ruling to dismiss the petition referred to in paragraph (5).

(民事訴訟法の準用)

(Mutatis Mutandis Application of the Code of Civil Procedure)

第三十四条 特別の定めがある場合を除き、損害賠償命令事件に関する手続については、その性質に反しない限り、民事訴訟法第二条、第十四条、第一編第二章第三節、第三章（第四十七条から第五十一条までを除く。）、第四章、第五章（第八十七条、第九十一条、第二節第二款、第一百六条及び第一百八条を除く。）、第六章及び第七章、第二編第一章（第三百三十三条、第三百三十四条、第三百三十七条第二項及び第三項、第三百三十八条第一項、第三百三十九条、第四百十条、第四百十五条並びに第四百十六条を除く。）、第三章（第二百五十六条の二、第二百五十七条の二、第二百五十八条、第二百五十九条第三項、第一百六十一条第三項及び第三節を除く。）、第四章（第二百三十五条第一項ただし書及び第二百三十六条を除く。）、第五章（第二百四十九条から第二百五十五条まで並びに第二百五十九条第一項及び第二項を除く。）及び第六章（第二百六十二条第二項、第二百六十三条及び第二百六十六条第二項を除く。）、第三編第三章、第四編並びに第八編（第四百三条第一項第一号、第二号及び第四号から第六号までを除く。）の規定を準用する。

Article 34 Except as otherwise provided, the provisions of Article 2; Article 14; Chapter II, Section 3; Chapter III (excluding Articles 47 through 51); Chapter IV; Chapter V (excluding Article 87, Article 91, Section 2, Subsection 2, Article 116 and Article 118); Chapter VI; and Chapter VII in Part I; Chapter I (excluding Article 133, Article 134, Article 137 paragraphs (2) and (3), Article 138, paragraph (1), Article 139, Article 140, Article 145 and Article 146); Chapter III (excluding Article 156-2, Article 157-2, Article 158, Article 159, paragraph (3), Article 161, paragraph (3) and Section 3); Chapter IV (excluding the proviso to Article 235, paragraph (1) and Article 236); Chapter V (excluding Articles 249 through 255 and Article 259, paragraphs (1) and (2)); and Chapter VI (excluding Article 262, paragraph (2), Article 263 and Article 266, paragraph (2)) in Part II; Chapter III in Part III; and Part IV and Part VIII (excluding Article 403, paragraph (1), items (i), (ii), and (iv) through (vi)) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to procedure in a restitution order case, unless contrary to the nature thereof.

第七章 雑則

Chapter VII Miscellaneous Provisions

(公判記録の閲覧及び謄写等の手数料)

(Fee to Inspect and Copy, etc. Trial Records)

第三十五条 第三条第一項又は第四条第一項の規定による訴訟記録の閲覧又は謄写の手数料については、その性質に反しない限り、民事訴訟費用等に関する法律（昭和四十六年法律第四十号）第七条から第十条まで及び別表第二の一の項から三の項までの規定（同表一の項上欄中「（事件の係属中に当事者等が請求するものを除く。））」とある部分を除く。）を準用する。

Article 35 (1) The provisions of Articles 7 through 10 and rows (1) through (3) of Appended Table 2 of the Act on Costs of Civil Procedure (Act No. 40 of 1971) (excluding the part "excluding those requested by the party, etc. while the case is pending" under the left-hand column in row (1) of the same table) apply mutatis mutandis to the fee to inspect or copy trial records under the provisions of Article 3, paragraph (1) or Article 4, paragraph (1), unless contrary to the nature thereof.

2 第五章に規定する民事上の争いについての刑事訴訟手続における和解に関する手続の手数料については、その性質に反しない限り、民事訴訟費用等に関する法律第三条第一項及び第七条から第十条まで並びに別表第一の九の項、一七の項及び一八の項（上欄（4）に係る部分に限る。）並びに別表第二の一の項から三の項までの規定（同表一の項上欄中「（事件の係属中に当事者等が請求するものを除く。））」とある部分を除く。）を準用する。

(2) The provisions of Article 3, paragraph (1) and Articles 7 through 10 of the Act on Costs of Civil Procedure, row (9), row (17) and row (18) of Appended Table 1 (limited to the part concerning (4) in the left-hand column) and row (1) through (3) of Appended Table 2 (excluding the part "excluding those requested by the party, etc. while the case is pending" under the left-hand column in row (1) of the same table) of the same Act apply mutatis mutandis to the fee for proceedings related to the settlement of a civil dispute in criminal litigation proceedings provided for in Chapter V, unless contrary to the nature thereof.

(損害賠償命令事件に関する手続の手数料等)

(Fees, etc. for Procedures in a Restitution Order Case)

第三十六条 損害賠償命令の申立てをするには、二千元の手数料を納めなければならない。

Article 36 (1) In order to file a petition for a restitution order, payment must be made in the amount of a 2,000 yen fee.

2 民事訴訟費用等に関する法律第三条第一項及び別表第一の一七の項の規定は、第二十七条第一項の規定による異議の申立ての手数料について準用する。

- (2) The provisions of Article 3, paragraph (1) of the Act on Costs of Civil Procedure and row (17) of Appended Table 1 of the same Act apply *mutatis mutandis* to the fee for filing an objection under the provisions of Article 27, paragraph (1).
- 3 損害賠償命令の申立てをした者は、第二十八条第一項（第三十二条第四項において準用する場合を含む。）の規定により訴えの提起があったものとみなされたときは、速やかに、民事訴訟費用等に関する法律第三条第一項及び別表第一の一の項の規定により納めるべき手数料の額から損害賠償命令の申立てについて納めた手数料の額を控除した額の手数料を納めなければならない。
- (3) The person filing a petition for a restitution order must promptly pay fees in the amount calculated by deducting the amount of fees already paid for the petition for a restitution order from the amount of fees that must be paid pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) of the Act on Costs of Civil Procedure and row (1) of Appended Table 1 of the same Act if the action is deemed to have been filed pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) (including as this applies *mutatis mutandis* pursuant to the provisions of Article 32, paragraph (4)).
- 4 前三項に規定するもののほか、損害賠償命令事件に関する手続の費用については、その性質に反しない限り、民事訴訟費用等に関する法律の規定を準用する。
- (4) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, the provisions of the Act on Costs of Civil Procedure apply *mutatis mutandis* to procedural costs in restitution order cases, unless contrary to the nature thereof.

(最高裁判所規則)

(Rules of the Supreme Court)

第三十七条 この法律に定めるもののほか、第三章に規定する訴訟記録の閲覧又は謄写、第四章に規定する被害者参加弁護士の選定等、第五章に規定する民事上の争いについての刑事訴訟手続における和解及び損害賠償命令事件に関する手続について必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 37 Beyond what is set forth in this Act, the necessary particulars involved in the inspection or copying of the trial records as provided for in Chapter III, the appointment, etc. of a participating victim's attorney as provided for in Chapter IV, the settlement of a civil dispute in criminal litigation proceedings and procedure in a restitution order case as provided for in Chapter V are provided for in the Rules of the Supreme Court.